Герод. Сон

---------------------------------------------------------------

 Перевод Г. Церетели.

 По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

 OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Герод. Сон

Действующие лица:

ПОЭТ выступающий в виде крестьянина

Лица без речей:

ПСИЛЛА скотница

МЕГАЛЛИДА служанка-рабыня

АННАТ домоправитель

Место действия - крестьянская хижина на острове Косе. Время действия -

первые проблески зари.

ПОЭТ Гей, Псилла! Встань! Ты до каких же пор будешь

 Храпеть, раба? Свинью давно томит жажда!

 Иль ждёшь, когда твой зад согреет луч солнца?

 Лень беспробудная, как от такой спячки

 5 Бок не устанет? Девять ведь часов в ночи!

 Вставай, я говорю, и вздуй огонь живо,

 Да со двора свинью гони-ка на волю...

 Ворчи, чешись, пока не стану я рядом

 И глупую башку не разобью палкой!

 10 И Мегаллида спит, как отрок на Латме?

 На пряжу ей начхать! И вот, когда нужны

 Для жертв повязки, не найдёшь во всём доме

 Хоть клок бы шерсти! Ну вставай же ты, лодырь!

 А ты, Аннат, прослушать не ленись сон мой!

 15 Ты ведь не им чета: в тебе есть ум здравый.

 Мне снилось: я тащу через овраг длинный

 Козла-бородача да с перекрутым рогом,

 Когда ж его, как не брыкался он, к краю

 Лесной лощины я стащил, из рук сразу

 20 Он вырвался, - усталостью я был сломлен! -

 Стремглав туда помчавшись, где козопасы

 Богиням из цветов и из плодов спелых

 Плели венки, справляя чинно свой праздник,

 Святого места я не тронул, но зверь мой

 25 Стал рвать листву с дубов и грызть её жадно.

 Отовсюду, как на татя, на него сразу

 Все кинулись и к алтарю тащить стали.

 А я пред светлые поставлен был очи

 Красавца юного... Наверно, то бог был!

 30 Одет в хитон с прорезом на боку, жёлтый.

 Как сядет, - выявлялся бёдр изгиб дивный.

 Была оленья в крапинках вкруг чресл шкура,

 А на плечах под цвет фиалок плащ лёгкий.

 Чело венок плющевой обвивал плотно,

 35 И на завязках шерстяных сапог ногу

 Обтягивал... Пред ним поцеловал землю

 Я в страху божием, - судьёй для нас в споре

 Он согласился быть и приказал сделать

 Из козьей шкуры мех, надутый так плотно,

 40 Как Одиссеев мех, Эолом в дар данный.

 "На этот мех должны, - он продолжал, - прыгать

 И бить его пятой; кто ж устоять сможет,

 Тот, значит, лучше всех, - он награждён будет,

 Как в Диониса хорах мы чиним это".

 45 На землю, как нырялы, головой книзу

 Одни свергались и о прах пятой били,

 Те навзничь падали... И всё свелось сразу

 К тому, Аннат, что там смешался смех с гневом!

 Из всей большой толпы лишь я один дважды

 50 На мех вскочил - так снилось мне... Громко

 Все крикнули, узрев, что мех меня держит.

 За мной победу признавать стали,

 А те - что исключить как чужака надо.

 Тут кинулся ко мне старик с кривым носом,

 55 Весь измождённый... Был закутан он в грязный

 Кожух, а на плечах его была шкура

 Истёртая, а на ноге сапог грубый,

 И крепкой взмахивала длань его палкой.

 Я в страхе закричал: "Ох, лихо мне, люди!

 60 Глядите, что терплю". Старик же тот в гневе:

 "Ишь ты, - сказал, - ещё вопит во весь голос! -

 Ты, что труды мои пятой своей топчешь?

 Прочь с глаз моих, не то, хоть я старик дряхлый,

 Вот этою тебя я изобью палкой".

 65 А я ему в ответ: "О люди! Коль старец

 Забьёт меня, за родину приму смерть я, -

 Мне послух - юноша!" А тот приказ отдал,

 Чтоб живодёр в колодки нас забил вместе.

 И был тут сну конец! - А где моё платье?

 70 Сюда давай, Аннат! - Я сон свой так понял...

 Пытался вытащить козла я из балки,

 Чтоб был Дионису отменным он даром,

 Но козопасы отняли его силой.

 Расхитит так толпа, у муз что на службе,

 75 Досужего труда плоды - мои песни!

 Так изъясняю сон... Но коли из многих,

 Что, как и я, ногой топтали мех вздутый,

 Награду я приял - один, как мне снилось,

 Хоть и сердитого я принял в часть старца,

 80 То значит, музою клянусь, за мной слава,

 В простых ли ямбах я стихи слагать буду

 Иль из хромых стихов, как Гиппонакт древний,

 Второй по нём, хромые затяну песни,

 Чтоб будущих Ксуфидов услаждать ими!

 (Перевод Г. Церетели.)

--------------------------------------------------------------------------------

 ПРИМЕЧАНИЯ Н. Подземской.

5 Девять ведь часов в ночи! - Греки делили и день и ночь на

 двенадцать часов, начиная отсчёт дня с восхода солнца, а ночи - с

 заката солнца.

10 Латм - гора в Карии. Как рассказывается в мифе, на этой горе в

 пещере спал вечным сном прекрасный юноша Эндимион. В него

 влюбилась Селена и уговорила Зевса усыпить Эндимиона, чтобы

 сохранить ему вечную молодость.

44 ...в Диониса хорах... - то есть на Дионисиях.

74 Расхитит так толпа... - Эти и последние стихи отражают борьбу

 Герода с кружком косских поэтов, возглавляемым Филетом.

82 ...как Гиппонакт древний... - Гиппонакт (VI в до н. э.) -

 ионический лирик; ввёл в литературу холиямб ("хромой ямб").

84 Ксуфиды - потомки легендарного Ксуфа, то есть ионийцы.

--------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 245-249, прим. - стр. 291-292.